Russia is waging a disgraceful war on Ukraine. Stand With Ukraine!

How you can support Ukraine 🇺🇦❤️

Faun

Von den Elben / Licht (2003)

8 translations

Play "Von den Elben"

on Amazon Music Unlimited (ad)

Translation: English

Original: German (Middle High Germa

By the elves

Many a man is bewitched by the elves.
Thus have I also been bewitched
By those of greatest charm towards a man.
But if she'd rather spite me for it,
And vent it, might she boil to take revenge,
But does she what I ask her: she would so pleasure me
That I would well dissolve in bliss.

Von den Elben

Vón den elben wirt entsén vil manic man.
Só bin ich von grózer liebe entsén
Von der besten die ie man ze friunt gewan.
Wil si aber mich darumbe vên,
Mir zunstaten stên, mac sied an rechen sich,
Tuo des ich si bite: si fröut sô sêre mich,
Daz min lip vor wunne muoz zergên.

When her bright eyes so turn
That they look right through my heart,

Swenne ir liehten ougen sô verkêren sich
Daz si mir aldurch mîn herze sên,

Russia is waging a disgraceful

How you can support Ukraine

About translator

robert.tucker.794

robert.tucker.794

Role: Master

Contributions: 525 translations, 5 transliterations, 418 songs, 5481 thanks received, 75 translation requests fulfilled for 48 members, 75 transcription requests fulfilled, added 12 idioms, explained 14 idioms, left 421 comments

Languages: native English, fluent German, advanced French, Italian, intermediate Spanish,

Whoever then were to stand between us and so annoy me,
He shall see all his glee put to an end!
I'll stand and wait for her, my joy,
Like the little birds do for the day.
When shall I ever experience love?

swêr da enzwischen danne stêt und irret mich,
dém müeze al sîn wunne gar zergên!
Ich muoz vor ir stên unde warten der vröiden mîn
rehte alsô des tages diu kleinen vogellîn.
Wenne sol mir iemer liep geschên?

beginner Greek, Latin, Portuguese, Russian

Thanks! ❤️

thanked 84 times

Submitted by robert.tucker.794 on 2013-02-01

Last edited by robert.tucker.794 on 2014-11-20

Author's comments:

Some reference made to http://www.lyriki.com/Qntal:Von_Den_Elben, but please see below.

Average: 5 (3 votes)

Thanks! ❤️

thanked 5 times

Submitted by TrampGuy on 2013-01-22

Last edited by maluca on 2018-03-16

Copyright:

Writer(s): Ingo Politz, Bernd Wendlandt, Oliver Pade, Fiona Rueggeberg, Niel Florian Mitra, Stephan Groth, Ruediger Maul, Lisa Pawelke
Lyrics powered by www.musixmatch.com
Powered by musixmatch

Add new translation **Request a translation**

Translations of "Von den Elben"

English	robert.tucker.794
Czech	Elessar
French	Guest
German	robert.tucker.794
Hungarian	Beate Liebold
Italian	Hampsicora
Portuguese	Guest
Spanish	Hampsicora

Faun: Top 3

1. Federkleid
2. Tanz mit mir
3. Walpurgisnacht

Comments

TrampGuy Sat, 02/02/2013 - 02:00 Like

Questionfinder Wed, 19/11/2014 - 02:42 Like

Taking into account the improvements, and doing some research myself, I've decided that this translation is deserving of a higher rating than I originally ranked it. Thanks.

TrampGuy Wed, 19/11/2014 - 14:57 Like

If you'll notice, he used an existing translation from some outside source (given in a link under the translation). Second, I think this translation is not meant to be literal, certainly not word for word, so you should take that into account as well.

Questionfinder Wed, 19/11/2014 - 20:04 Like

My rating doesn't reflect my opinion of the translator at all (in this case, not a lyricstranslate user), but the translation, which, as is, in my opinion, is not much of a translation. I think the non-literalness of the translation would be more excusable if the result was a good, well structured poem, but it's not, the wording is awkward and as is the poem doesn't make much sense.

robert.tucker.794 Thu, 20/11/2014 - 00:34 Like

Of course, this was something I just found on the Internet which I thought might well be posted on this site too. As you can see from my post of a Modern German translation for this song I wasn't really aware of the sensitivities of those here at the time.

Another measure of a translation though is a comparison between the mental state, mental picture, produced in the reader of the translation and that in the reader of the original.

robert.tucker.794 Thu, 20/11/2014 - 00:10 Like

> ***Questionfinder* wrote:**
>
> entsén doesn't mean "bewitched" I think it means something like "to die from great longing or unrequited love"

Unless entsén comes from entsinnen, which in MHG can apparently mean "von sinnen kommen".
http://woerterbuchnetz.de/Lexer/?sigle=Lexer&mode=Vernetzung&hitlist=&pa...

> **Quote:**
>
> Also, I believe the wrong pronoun is used, it's not "she" it's "they".

Perhaps it's about the effect the elves have on him/men in relation to women. The elves are sort of in the background while he talks about his relationship with his lady.

Questionfinder Thu, 20/11/2014 - 03:30 Like

I think the sén part is rather related to "sehnen" in modern german. If you look up "entsén" on that site, "entsennen" comes up, which means "durch sehnen, liebesschmerz umkommen", to die from longing or from love sickness, which makes sense in the context of the song.

The verbs aren't conjugated in third person singular, they're conjugated in third person plural, at least according to the conjugation rules I found for Middle High German on wikipedia.

robert.tucker.794 Thu, 20/11/2014 - 09:51 Like

Yes, I looked at that. But I can't see entsén in the MHG dictionary by Matthias Lexer nor here:
http://www.verbix.com/find-verb/?verb=entsén

There's another translation that you might want to look at here:
http://books.google.co.uk/books?id=2Z3oAAAAIAAJ&pg=PA225#v=onepage&q&f=f...

robert.tucker.794 Thu, 20/11/2014 - 10:44 Like 1

I've now edited the translation considerably.

alla_färger Sun, 17/05/2020 - 17:56 Like

Login or register to post comments

Music Tales
Read about music throughout history

© 2008-2023 LyricsTranslate.com